

Zmluva o spolupráci a zabezpečení úhrady cestovných nákladov účastníkovi pracovnej cesty v rámci projektu CPTPP002 Červený Kláštor – znovuzrodený, vyplývajúci z projektovej zmluvy č. 97/2020 v zmysle jej dodatkov,

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“)

medzi

Poskytovateľ:

Pamiatkový úrad Slovenskej republiky

Registrovaná adresa: Cesta k Červenému mostu 6, 814 06 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 317 551 94

Štatutárny orgán: Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD., generálny riaditeľ

Banka: Štátna pokladnica

Číslo účtu vo forme IBAN: 70 000 68 939/8180

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Príjemca:

Meno a priezvisko: Johan Sigfred Helberg

Bydlisko: Hangerslettveien 489, 7070 Bosberg, Nórsko

Dátum narodenia:

Identifikačné číslo:

Bankové pripojenie:

Číslo účtu vo forme

Zastupujúca partnerskú inštitúciu: Fortidsminneforeningen - Národný Trust Nórska

(ďalej len „príjemca“)

(Poskytovateľ a príjemca, ďalej spoločne len „zmluvné strany“)

Článok I.

Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu s cieľom zabezpečiť príjemcovi, ktorý sa zúčastňuje ostatného stretnutia partnerov a záverečnej konferencie projektu v rámci preddefinovaného projektu CLTPP002 „Red Monastery – reborn“ (ďalej len „projekt“) v mene partnerskej inštitúcie, úhradu cestovných nákladov, ktoré sú súčasťou rozpočtu projektu.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že cestovné a iné náklady spojené s jeho ostatným pobytom v SR (ďalej len „náklady“) v termíne 23. 4. 2024 – 28. 4. 2024 uhradí v plnej miere poskytovateľ z rozpočtu projektu.
3. Zmluvné strany sú si vedomé, že cestovné náklady sú financované v rámci programu „Podnikanie v kultúre, kultúrne dedičstvo a kultúrna spolupráca“ prostredníctvom Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014 – 2021.

Článok II.

Predmet Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok poskytovateľa uhradiť všetky cestovné náklady príjemcu počas pracovnej cesty na Slovensko v zmysle dohodnutého Programu pobytu z miesta a späť na miesto trvalého bydliska príjemcu za podmienok stanovených Zmluvou.
2. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok príjemcu riadne sa zúčastniť pracovnej cesty na Slovensko a dodržať podmienky poskytnutia príspevku stanovené v tejto Zmluve, v Právnom rámci FM EHP a NFM, v Pravidlách implementácie a v súlade s legislatívou SR a EÚ.

Článok III.

Výška a spôsob poskytnutia príspevku

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť príjemcovi cestovné náklady v rozsahu:
 - a) ubytovanie a stravu po dobu jeho pobytu na Slovensku od večera 23. apríla do poobedia 27. apríla 2024 v zmysle Programu pobytu.
 - b) cestovné náklady zahrňujúce náklady na spiatočnú letenku z miesta bydliska príjemcu na miesto uskutočnenia pracovnej cesty a späť, pokiaľ táto bude uskutočnená v dňoch medzi 23. aprílom a 28. aprílom 2023, ako aj náklady na dopravu v rámci Slovenska v zmysle Programu pobytu a tiež ďalšie dopravné náklady súvisiace s dopravou na a z letísk v Nórsku.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že príspevok príjemcovi poskytne mechanizmom, ktorý je kombináciou priamej úhrady za obstarané služby (ubytovanie, strava, letecká a iná doprava) z úrovne poskytovateľa dodávateľom služieb a refundácie iných cestovných nákladov v krajine trvalého bydliska na účet príjemcu uvedený v tejto Zmluve, a to nasledovne:
 - a) Ubytovanie v mieste uskutočnenia pracovnej cesty (v konkrétnych miestach Programu pobytu) zabezpečí poskytovateľ, t. j. poskytovateľ, ako osoba zodpovedná za realizáciu Programu pobytu, u prevádzkovateľa ubytovania objedná a prevádzkovateľovi ubytovania priamo uhradí príslušnú sumu za ubytovanie príjemcu. Ubytovanie, ktoré by bolo nevyhnutné zrealizovať v Nórsku z dôvodu neskorého priletu do Oslo alebo Trondheimu bude príjemcovi refundované spôsobom podľa odseku d) tohto bodu Zmluvy.
 - b) Stravu v mieste uskutočnenia pracovnej cesty (v konkrétnych miestach Programu pobytu) zabezpečí poskytovateľ alebo iné osoby s ním kooperujúce na organizácii Programu pobytu, t. j. poskytovateľ alebo iné osoby s ním kooperujúce budú financovať náklady na stravu príjemcu. Náklady na stravu počas cesty v Nórsku, budú príjemcovi refundované na základe platných predpisov o cestovných náhradách v zmysle platnej legislatívy v Nórsku (per diem na tuzemské pracovné cesty v Nórsku) a to spôsobom podľa odseku d) tohto bodu Zmluvy.
 - c) Cestovné náklady hradí poskytovateľ tak, že pre príjemcu priamo obstará a uhradí letenku z najbližšieho medzinárodného letiska ku miestu trvalého pobytu príjemcu (Oslo alebo Trondheim) do letiska Viedne a zabezpečí následnú prepravu do Bratislavy, čo je miesto nástupu na cestu po Slovensku. Zároveň zabezpečí dopravu v rámci Slovenska a tiež odvoz na letisko v Krakove v zmysle Programu pobytu a letenku z Krakova do Oslo alebo Trondheimu.
 - d) Náklady na dopravu na a z letiska v Oslo alebo Trondheimu z miesta trvalého pobytu, potrebné ubytovanie v noci z 27/28 apríla ako aj náklady per diem v rámci času

dopravy na a z letísk budú príjemcovi refundované na základe predloženia cestovného dokladu, a dokladu za úhradu ubytovania, ktorý spĺňa požiadavky účtovného dokladu a nebol vydaný pred dňom 23. apríla alebo neskôr ako 28. apríla 2024. Originál cestovného ale aj účtovného dokladu z ubytovania, spolu s výpočtom per diem za dobu cesty na a z letisko v zmysle platnej legislatívy v Nórsku, podpísaný príjemcom, musia byť zaslané Poskytovateľovi najneskôr do 14 kalendárnych dní od uskutočnenia cesty. Poskytovateľ následne na účet príjemcu vyplatí čiastku uvedenú na cestovnom doklade v prepočte kurzu NOK/EUR ku dňu doručenia cestovného dokladu. Pokiaľ tak neurobí do uvedeného termínu, berie na vedomie, že tieto náklady mu nebudú preplatené – možnosť preplatenia nákladov ako oprávnených výdavkov projektu je možná iba do 30. mája 2024.

3. Splnením povinností poskytovateľa podľa predchádzajúceho odseku sa príspevok považuje za riadne poskytnutý a vyplatený príjemcovi.
4. Príjemca súhlasí s vyššie uvedeným mechanizmom a zaväzuje sa, že voči poskytovateľovi nebude v súvislosti s realizáciou iniciatívy uplatňovať žiadne iné nároky.
5. Finančné vzťahy medzi príjemcom a partnerom, ktorý je jeho zamestnávateľom, nie sú predmetom tejto Zmluvy.

Článok IV.

Ďalšie podmienky poskytnutia príspevku

1. Príjemca sa zaväzuje, že poskytovateľovi poskytne všetku potrebnú súčinnosť, najmä predloží poskytovateľovi všetky údaje potrebné na realizáciu predmetu tejto Zmluvy v rozsahu meno, priezvisko, bydlisko, dátum narodenia, číslo ID a platného cestovného pasu.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje využiť údaje predložené príjemcom len v rozsahu a čase nevyhnutnom na splnenie predmetu tejto Zmluvy, ako aj za účelom kontroly z úrovne správcu programu, resp. ďalších oprávnených subjektov v zmysle Projektovej zmluvy č. 97/2020.
3. V súvislosti s potrebou vyúčtovania príspevku sa príjemca zaväzuje predložiť poskytovateľovi všetky potrebné doklady preukazujúce realizáciu výdavkov zo strany príjemcu, a to najmä palubný lístok v listinnej alebo elektronickej podobe. V prípade dožiadania ďalších dokladov z úrovne správcu programu príjemca poskytne všetku potrebnú súčinnosť, aj pokiaľ nebola bližšie špecifikovaná v tejto Zmluve.

Článok IV.

Ďalšie podmienky poskytnutia príspevku

1. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky prípadné spory vyplývajúce z tejto Zmluvy sa budú riešiť prednostne zmierom. V prípade, ak zmier nebude možné dosiahnuť, zmluvné strany predložia svoj spor na vecne a miestne príslušný súd v SR.
2. Táto Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých je jeden v slovenskom jazyku a dva v anglickom jazyku, pričom jeden rovnopis v anglickom jazyku je určený pre príjemcu a zvyšné dva rovnopisy sú určené pre poskytovateľa.
3. Všetky dokumenty príjemcu predkladané poskytovateľovi musia byť podpísané a preložené do anglického jazyka.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich vôľa vyjadrená v tejto Zmluve je slobodná a vážna, text Zmluvy si riadne prečítali a jeho obsahu porozumeli, Zmluvu neuzatvárajú v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná voľnosť nie je inak obmedzená. Svoju vôľu byť viazané touto Zmluvou vyjadrujú zmluvné strany svojimi podpismi na tejto Zmluve.

Za poskytovateľa:

V Bratislave dňa

.....

Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD.,
generálny riaditeľ

Príjemca:

V dňa

.....

Johan Sigfred Helberg

Agreement on cooperation and ensuring reimbursement of travel costs to the participant of the business trip within the framework of the project CPTPP002 Červený Kláštor – reborn resulting from project contract No 97/2020 pursuant to its amendments,

concluded pursuant to Section 269(2) of Act No 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Contract”)

between

Provider:

The Monuments Board of the Slovak Republic

Registered Board: Cesta k Červenému mostu 6, 814 06 Bratislava, Slovak Republic

ID NO: 317 551 94

Statutory body: Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD., Director General

Bank: State Treasury

Account number in the form of IBAN: 70 000 68 939/8180

(hereinafter referred to as the “Provider”)

and

Beneficiary:

First and last name: *Johan Sigfred Helberg*

Residence: Hangerslettveien 489, 7070 Bosberg, Norway

Date of birth: 06. 01. 1950

ID number: 06015040511

Bank connection: Melhusbanken

Account number in the form of IBAN: NO1042305880269

Representing partner institution: Fortidsminneforeningen, National Trust of Norway

(here in after referred to as “the Beneficiary”)

(the Contractor and the Beneficiary hereinafter collectively referred to as the “Parties”)

Article I.

Introductory provisions.

1. The Parties shall conclude this contract in order to ensure that, on behalf of the partner institution, the beneficiary participating in the other meeting of the partners and the final project conference under the predefined project CLTPP002 “Red Monastery – reborn” (hereinafter referred to as the “project”) cover the travel costs included in the project budget.

2. The parties agreed that travel and other costs associated with his other stay in the Slovak Republic (hereinafter referred to as “costs”) within the deadline of 23. 4. 2024-28. 4. 2024 shall be fully paid by the provider from the project budget.

3. The Contracting Parties are aware that travel costs are financed under the programme “Cultural Entrepreneurship, Cultural Heritage and Cultural Cooperation” through the EEA Financial Mechanism and the Norwegian Financial Mechanism 2014-2021.

Article II.

Subject matter of the Treaty.

1. The subject of this Agreement is the obligation of the Provider to pay all travel costs of the beneficiary during the business trip to Slovakia under the agreed Programme of Stay from and back to the place of permanent residence of the recipient under the conditions laid down by the Agreement.

2. The subject of this Agreement is the obligation of the beneficiary to participate properly in the business trip to Slovakia and to comply with the conditions for granting the contribution laid down in this Agreement, in the legal framework of the FM EEA and NFM, in the Rules of Implementation and in accordance with the legislation of the Slovak Republic and the EU.

Article III.

Amount and method of granting the contribution

1. The Contractor undertakes to provide the recipient with travel costs to the extent of:

a) accommodation and meals for the duration of his stay in Slovakia from the evening of 23 April to the afternoon of 27 April 2024 in accordance with the Programme of Residence.

b) Food at the place of business travel (in specific places of the Programme) shall be provided by the provider or other persons cooperating with it with the organisation of the Programme, i.e. the provider or other persons cooperating with it will finance the cost of the recipient's meals. The cost of meals during travel in Norway will be refunded to the beneficiary on the basis of the applicable travel refund regulations in accordance with the applicable legislation in Norway (per diem for domestic business trips in Norway) in accordance with paragraph (d) of this point of the Treaty.

c) Travel costs are covered by the Contractor by directly providing and paying for the beneficiary the ticket from the nearest international airport to the place of permanent residence of the beneficiary (Oslo or Trondheim) to Vienna airport and arrange for subsequent transport to Bratislava, which is the place of departure for the trip in Slovakia. At the same time, it will provide transport within Slovakia and also transport to the airport in Krakow according to the Program of Stay and Ticket from Krakow to Oslo or Trondheim.

d) The cost of transport to and from Oslo or Trondheim airport from the place of residence, the necessary accommodation at night of 27/28 April as well as the cost per diem within the time of transport to and from the airports shall be reimbursed to the beneficiary on presentation of a travel document, and a document for payment of accommodation, which meets the requirements of an accounting document and was not issued before or after 28 April 2024. The original of the fare as well as the accounting document from the accommodation, together with the calculation per diem for the period of travel to and from the airport in accordance with the applicable legislation in Norway, signed by the consignee, must be sent to the Provider no later than 14 calendar days after the journey has taken place. The Provider then pays the amount indicated on the travel document in the conversion of the NOK/EUR rate to the beneficiary's account on the day of receipt of the travel document. If it does not do so by the above deadline, it acknowledges that these costs will not be reimbursed – the possibility of reimbursement of costs as eligible expenditure of the project is only possible until 30 May 2024.

3. By fulfilling the Contractor's obligations under the preceding paragraph, the contribution shall be deemed to have been duly provided and paid to the beneficiary.

4. The Beneficiary agrees to the above mechanism and undertakes not to make any other claims against the Provider in connection with the implementation of the Initiative.

5. Financial relations between the beneficiary and the partner which is his employer are not covered by this Agreement.

Article IV.

Other conditions for granting the contribution

1. The Parties agree that any disputes arising from this Agreement shall be settled amicably as a matter of priority. In the event that a settlement cannot be reached, the parties shall submit their dispute to the substantive and locally competent court in the Slovak Republic.

2. This Agreement shall be drawn up in three copies, one in the Slovak language and two in the English language, one in English for the recipient and the other two for the Contractor.

3. All beneficiary documents submitted to the Contractor must be signed and translated into English.

4. The parties declare that their will expressed in this Agreement is free and serious, the text of the Agreement has been properly read and understood, they do not conclude the Agreement in distress or under noticeably unfavorable conditions, and their contractual freedom is not otherwise restricted. Their wish to be bound by this Treaty shall be expressed by the Contracting Parties by their signatures in this Agreement.

For the provider:

Beneficiary:

In Bratislava day

In day

.....

.....

Ing. arch. Pavol Ižvolt, PhD.,

Johan Sigfred Helberg

Director general